

Master of Arts Konferenzdolmetschen Arabisch (ab WS 2024/25)

Akademischer Grad	Modulnummer	Modulform
Master of Arts	03-ARA-0702	Pflicht

Modultitel	Fachmodul Arabistische Linguistik und Translatologie
Modultitel (englisch)	Core Module: Arabic Linguistics and Translation
Empfohlen für:	1.–2. Semester
Verantwortlich	Orientalisches Institut, Professur für Arabische Sprach- und Übersetzungswissenschaft
Dauer	2 Semester
Modulturnus	jedes Wintersemester
Lehrformen	<ul style="list-style-type: none"> • Seminar "Komparative Stilistik Arabisch/Deutsch" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 120 h Selbststudium = 150 h • Übung "Translatologie Arabisch/Deutsch" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 120 h Selbststudium = 150 h
Arbeitsaufwand	10 LP = 300 Arbeitsstunden (Workload)
Verwendbarkeit	<ul style="list-style-type: none"> • M.A. Arabistik und Islamwissenschaft • M.A. Konferenzdolmetschen Arabisch • M.A. Fachübersetzen Arabisch-Deutsch
Ziele	Nach der erfolgreichen Teilnahme am Modul können die Studierenden relevante Methoden und Theorien der sprach- und übersetzungswissenschaftlichen Forschung erläutern und sind auf der Grundlage vertiefter Kenntnisse auf dem Gebiet der arabischen Sprach- und Übersetzungswissenschaft in der Lage, eigenständig linguistische Forschungsthemen zu konzipieren und zu bearbeiten. Sie wenden dabei ihre Kenntnisse zur computergestützten Recherche in relevanten digitalisierten Quellen (Datenbanken, Internet etc.) an.
Inhalt	Das Modul kontrastiert Erkenntnisse der Sprach- und Übersetzungswissenschaft mit den Spezifika des Arabischen unter Einbeziehung der Leistungen der arabischen Nationalgrammatiker und Lexikographen sowie Rhetoriker. Besonderes Augenmerk gilt ausgewählten Werken aus verschiedenen Etappen der Entwicklung der arabischen Sprache, die Relevanz für die Erschließung heutiger Texte haben. Die Studierenden erhalten einen Einblick in die Möglichkeiten der computergestützten Erschließung von arabischen Quellen und Textkorpora und relevante Softwarepakete. Begleitend werden linguistische Forschungsthemen unter Berücksichtigung entsprechender methodischer Aspekte konzipiert.
Teilnahmevoraussetzungen	keine
Literaturangabe	Hinweise zu Literaturangaben erfolgen in den Lehrveranstaltungen.
Vergabe von Leistungspunkten	Leistungspunkte werden mit erfolgreichem Abschluss des Moduls vergeben. Näheres regelt die Prüfungsordnung.

Prüfungsleistungen und -vorleistungen

Modulprüfung: Referat (30 Min.) mit schriftlicher Ausarbeitung (2 Wochen), mit Wichtung: 1	
	Seminar "Komparative Stilistik Arabisch/Deutsch" (2SWS)
	Übung "Translatologie Arabisch/Deutsch" (2SWS)

Master of Arts Konferenzdolmetschen Arabisch (ab WS 2024/25)

Akademischer Grad	Modulnummer	Modulform
Master of Arts	03-ARA-1001	Pflicht

Modultitel	Dolmetschen Deutsch - Arabisch I
Modultitel (englisch)	Interpreting German - Arabic 1
Empfohlen für:	1.–2. Semester
Verantwortlich	Orientalisches Institut, Professur für Arabische Sprach- und Übersetzungswissenschaft
Dauer	2 Semester
Modulturnus	jedes Wintersemester
Lehrformen	<ul style="list-style-type: none"> • Übung "Konsekutivdolmetschen" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 120 h Selbststudium = 150 h • Übung "Simultandolmetschen" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 120 h Selbststudium = 150 h
Arbeitsaufwand	10 LP = 300 Arbeitsstunden (Workload)
Verwendbarkeit	• M.A. Konferenzdolmetschen Arabisch
Ziele	Nach der erfolgreichen Absolvierung der Übungen beherrscht man die verschiedenen Dolmetschstrategien und -techniken sowie spezifischen Wortschatz und die erforderliche Rhetorik und Körpersprache.
Inhalt	In den überwiegend in der Kabine stattfindenden Übungen werden Reden, Vorträge, Interviews u.ä. entsprechend verschiedener Translationsaufträge gedolmetscht und begleitend Memorierungs- und Notationstechniken, Fachwortschatz und adäquate Rhetorik vermittelt. Außerdem verbessern Shadowing-Übungen, Konzentrationstraining, Sprech- und Atemübungen die dolmetscherischen Kompetenzen.
Teilnahmevoraussetzungen	keine
Literaturangabe	Hinweise zu Literaturangaben erfolgen in den Lehrveranstaltungen.
Vergabe von Leistungspunkten	Leistungspunkte werden mit erfolgreichem Abschluss des Moduls vergeben. Näheres regelt die Prüfungsordnung.

Prüfungsleistungen und -vorleistungen

Modulprüfung: Mündliche Prüfung 30 Min., mit Wichtung: 1	
	Übung "Konsekutivdolmetschen" (2SWS)
	Übung "Simultandolmetschen" (2SWS)

Master of Arts Konferenzdolmetschen Arabisch (ab WS 2024/25)

Akademischer Grad	Modulnummer	Modulform
Master of Arts	03-ARA-1002	Pflicht

Modultitel	Dolmetschen Arabisch - Deutsch I
Modultitel (englisch)	Interpreting Arabic - German 1
Empfohlen für:	1.–2. Semester
Verantwortlich	Orientalisches Institut, Professur für Arabische Sprach- und Übersetzungswissenschaft
Dauer	2 Semester
Modulturnus	jedes Wintersemester
Lehrformen	<ul style="list-style-type: none"> • Seminar "Konsekutivdolmetschen" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 120 h Selbststudium = 150 h • Übung "Simultandolmetschen" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 120 h Selbststudium = 150 h
Arbeitsaufwand	10 LP = 300 Arbeitsstunden (Workload)
Verwendbarkeit	• M.A. Konferenzdolmetschen Arabisch
Ziele	Nach der erfolgreichen Absolvierung der Übungen beherrscht man die verschiedenen Dolmetschstrategien und -techniken sowie spezifischen Wortschatz und die erforderliche Rhetorik und Körpersprache.
Inhalt	In den überwiegend in der Kabine stattfindenden Übungen werden Reden, Vorträge, Interviews u.ä. entsprechend verschiedener Translationsaufträge gedolmetscht und begleitend Memorierungs- und Notationstechniken, Fachwortschatz und adäquate Rhetorik vermittelt. Außerdem verbessern Shadowing-Übungen, Konzentrationstraining, Sprech- und Atemübungen die dolmetscherischen Kompetenzen.
Teilnahmevoraussetzungen	keine
Literaturangabe	Hinweise zu Literaturangaben erfolgen in den Lehrveranstaltungen.
Vergabe von Leistungspunkten	Leistungspunkte werden mit erfolgreichem Abschluss des Moduls vergeben. Näheres regelt die Prüfungsordnung.

Prüfungsleistungen und -vorleistungen

Modulprüfung: Mündliche Prüfung 30 Min., mit Wichtung: 1	
	Seminar "Konsekutivdolmetschen" (2SWS)
	Übung "Simultandolmetschen" (2SWS)

Master of Arts Konferenzdolmetschen Arabisch (ab WS 2024/25)

Akademischer Grad	Modulnummer	Modulform
Master of Arts	03-ARA-1013	Pflicht

Modultitel Dolmetschwissenschaft**Modultitel (englisch)** Interpreting Studies**Empfohlen für:** 1.–2. Semester**Verantwortlich** Orientalisches Institut, Professur für Arabische Sprach- und Übersetzungswissenschaft**Dauer** 2 Semester**Modulturnus** jedes Wintersemester

Lehrformen

- Seminar "Dolmetschwissenschaft für das Sprachpaar Arabisch/Deutsch" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 120 h Selbststudium = 150 h
- Übung "Berufspraktische Kompetenzen" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 120 h Selbststudium = 150 h

Arbeitsaufwand 10 LP = 300 Arbeitsstunden (Workload)**Verwendbarkeit** • M.A. Konferenzdolmetschen Arabisch

Ziele

Das Seminar legt die theoretischen Grundlagen für den Dolmetscherberuf durch den Erwerb von Kenntnissen sowohl hinsichtlich allgemeiner Handlungsspezifika im Dolmetschprozess als auch individueller Voraussetzungen, berufsethischer Grundätze und fachlicher Kompetenzen. Die Übung bietet Gelegenheit zur Anwendung der theoretischen Kenntnisse in konkreten Dolmetschsituationen und zur Erweiterung spezifischer Berufskompetenzen.

Inhalt

Im Seminar werden die theoretischen Grundlagen für dolmetschspezifische Handlungsmuster vorgestellt, Dolmetschsituationen diskutiert und Berufskompetenzen erläutert. Die Anwendung der theoretischen Grundlagen und die Schulung spezifischer Berufskompetenzen erfolgt in unterschiedlichen Formaten, wie Dolmetscheinsätzen, Hospitationen, Workshops, Webinaren u.ä., wobei die Zusammenarbeit mit Praxispartnern möglich ist.

Teilnahmevoraussetzungen keine**Literaturangabe** Hinweise zu Literaturangaben erfolgen in den Lehrveranstaltungen.

Vergabe von Leistungspunkten

Leistungspunkte werden mit erfolgreichem Abschluss des Moduls vergeben. Näheres regelt die Prüfungsordnung.

Prüfungsleistungen und -vorleistungen

Modulprüfung:	
Mündliche Prüfung 30 Min., mit Wichtung: 1	Seminar "Dolmetschwissenschaft für das Sprachpaar Arabisch/Deutsch" (2SWS)
Bericht, mit Wichtung: 1	Übung "Berufspraktische Kompetenzen" (2SWS)

Master of Arts Konferenzdolmetschen Arabisch (ab WS 2024/25)

Akademischer Grad	Modulnummer	Modulform
Master of Arts	04-TLG-2010	Pflicht

Modultitel	Grundlagen der Translatologie
Modultitel (englisch)	Introduction to Translatology
Empfohlen für:	1. Semester
Verantwortlich	Professur für Übersetzungswissenschaft (Englisch)
Dauer	1 Semester
Modulturnus	jedes Wintersemester
Lehrformen	<ul style="list-style-type: none"> • Vorlesung "Allgemeine Translatologie" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 70 h Selbststudium = 100 h • Vorlesung "Terminologie" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 70 h Selbststudium = 100 h • Seminar "Translationstechnologie" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 70 h Selbststudium = 100 h
Arbeitsaufwand	10 LP = 300 Arbeitsstunden (Workload)
Verwendbarkeit	<ul style="list-style-type: none"> • M.A. Translatologie - obligatorisch für Studierende ohne translatorischen B.A. • M.A. Konferenzdolmetschen Arabisch • M.A. Slawistik Nicht für Studierende mit B.A. Translation der Universität Leipzig
Ziele	Nach aktiver Teilnahme an diesem Modul können die Studierenden die translatorischen Markterfordernisse und Beschäftigungsprofile nennen und die historische Entwicklung der Translation und der Translationswissenschaft beschreiben, sie können die wissenschaftlichen Grundlagen und Methoden der Translations- und Terminologiewissenschaft nennen, und sie können das einschlägige metasprachliche Instrumentarium richtig anwenden; sie kennen die Einsatzmöglichkeiten und verstehen die Funktionsweise mindestens eines typischen Translation-Memory-Systems und können dieses System konkret anwenden.
Inhalt	Das Modul legt die wissenschaftliche und translationsterminologische Basis für das weitere Studium: Überblick über den Translationsmarkt und die Geschichte der Translation, Einführung in die wichtigsten translationswissenschaftlichen Modelle, Einführung in die Begriffe und Methodologie der Terminologielehre und Terminographie sowie in die Arbeit mit aktuellen Übersetzungswerkzeugen.
Teilnahmevoraussetzungen	keine
Literaturangabe	Hinweise zu Literaturangaben erfolgen in den Lehrveranstaltungen.
Vergabe von Leistungspunkten	Leistungspunkte werden mit erfolgreichem Abschluss des Moduls vergeben. Näheres regelt die Prüfungsordnung.

Prüfungsleistungen und -vorleistungen

Modulprüfung:	
Klausur* 45 Min., mit Wichtung: 1	Vorlesung "Allgemeine Translatologie" (2SWS)
Klausur* 45 Min., mit Wichtung: 1	Vorlesung "Terminologie" (2SWS)
	Seminar "Translationstechnologie" (2SWS)

* Diese Prüfungsleistungen müssen bestanden sein.

Master of Arts Konferenzdolmetschen Arabisch (ab WS 2024/25)

Akademischer Grad	Modulnummer	Modulform
Master of Arts	03-ARA-1006	Wahlpflicht

Modultitel Aktuelle Dolmetschsettings**Modultitel (englisch)** Interpreting: Current Trends and Practices**Empfohlen für:** 2.–3. Semester**Verantwortlich** Orientalisches Institut, Professur für Arabische Sprach- und Übersetzungswissenschaft**Dauer** 2 Semester**Modulturnus** jedes Sommersemester

Lehrformen

- Seminar "Techniken und Strategien bei aktuellen Dolmetschsettings" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 120 h Selbststudium = 150 h
- Übung "Berufspraktische Übungen" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 120 h Selbststudium = 150 h

Arbeitsaufwand 10 LP = 300 Arbeitsstunden (Workload)**Verwendbarkeit** • M.A. Konferenzdolmetschen Arabisch

Ziele

Seminar und Übung zielen auf die Erweiterung der Dolmetschkompetenzen unter Berücksichtigung aktueller Erfordernisse aus der Praxis. Dadurch bereiten sie gezielt auf berufliche Einsatzgebiete vor. Grundlagenwissen kann dadurch kreativ modifiziert und ausgebaut werden.

Inhalt

Die Basisdolmetschtechniken werden im Seminar kreativ auf aktuelle Dolmetschsettings angewendet. Dabei sind die Studierenden angehalten, spezifisches Hintergrundwissen zu erwerben und ihren Fachwortschatz auszubauen. Gleichzeitig erfolgt eine Spezialisierung auf bestimmte Einsatzbereiche.

Teilnahmevoraussetzungen keine**Literaturangabe** Hinweise zu Literaturangaben erfolgen in den Lehrveranstaltungen.

Vergabe von Leistungspunkten

Leistungspunkte werden mit erfolgreichem Abschluss des Moduls vergeben. Näheres regelt die Prüfungsordnung.

Prüfungsleistungen und -vorleistungen

Modulprüfung: Mündliche Prüfung 30 Min., mit Wichtung: 1	
	Seminar "Techniken und Strategien bei aktuellen Dolmetschsettings" (2SWS)
Bericht, mit Wichtung: 1	Übung "Berufspraktische Übungen" (2SWS)

Master of Arts Konferenzdolmetschen Arabisch (ab WS 2024/25)

Akademischer Grad	Modulnummer	Modulform
Master of Arts	03-ARA-1010	Pflicht

Modultitel **Bilaterales Dolmetschen****Modultitel (englisch)** Bilateral Interpreting**Empfohlen für:** 2.–3. Semester**Verantwortlich** Orientalisches Institut, Professur für Arabische Sprach- und Übersetzungswissenschaft**Dauer** 2 Semester**Modulturnus** jedes Sommersemester

Lehrformen

- Seminar "Bilaterales Dolmetschen I" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 120 h Selbststudium = 150 h
- Seminar "Bilaterales Dolmetschen II" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 120 h Selbststudium = 150 h

Arbeitsaufwand 10 LP = 300 Arbeitsstunden (Workload)**Verwendbarkeit** • M.A. Konferenzdolmetschen Arabisch

Ziele

Nach der erfolgreichen Absolvierung der Übungen beherrscht man die verschiedenen Dolmetschstrategien und -techniken sowie spezifischen Wortschatz und die erforderliche Rhetorik und Körpersprache. Außerdem ist man in der Lage, verschiedene Dolmetschsettings zu analysieren und entsprechendes kommunikatives Handeln zu realisieren.

Inhalt

In den überwiegend in der Kabine stattfindenden Übungen werden Reden, Vorträge, Interviews u.ä. entsprechend verschiedener Translationsaufträge gedolmetscht und begleitend Memorierungs- und Notationstechniken, Fachwortschatz und adäquate Rhetorik vermittelt. Außerdem verbessern Shadowing-Übungen, Konzentrationstraining, Sprech- und Atemübungen die dolmetscherischen Kompetenzen.

Teilnahmevoraussetzungen keine**Literaturangabe** Hinweise zu Literaturangaben erfolgen in den Lehrveranstaltungen.

Vergabe von Leistungspunkten

Leistungspunkte werden mit erfolgreichem Abschluss des Moduls vergeben. Näheres regelt die Prüfungsordnung.

Prüfungsleistungen und -vorleistungen

Modulprüfung: Mündliche Prüfung 30 Min., mit Wichtung: 1	
	Seminar "Bilaterales Dolmetschen I" (2SWS)
	Seminar "Bilaterales Dolmetschen II" (2SWS)

Master of Arts Konferenzdolmetschen Arabisch (ab WS 2024/25)

Akademischer Grad	Modulnummer	Modulform
Master of Arts	03-ARA-0902	Wahlpflicht

Modultitel	Vertiefungsmodul Arabistische Linguistik und Translatologie
Modultitel (englisch)	Advanced Module: Arabic Linguistics and Translation Studies
Empfohlen für:	3.–4. Semester
Verantwortlich	Leiter/-in des Orientalischen Instituts
Dauer	2 Semester
Modulturnus	jedes Wintersemester
Lehrformen	<ul style="list-style-type: none"> • Seminar "Arabische Textlinguistik" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 120 h Selbststudium = 150 h • Kolloquium "Sprach- und Übersetzungswissenschaft: Aktuelle Themenfelder" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 120 h Selbststudium = 150 h
Arbeitsaufwand	10 LP = 300 Arbeitsstunden (Workload)
Verwendbarkeit	<ul style="list-style-type: none"> • M.A. Arabistik und Islamwissenschaft • M.A. Konferenzdolmetschen Arabisch • M.A. Fachübersetzen Arabisch-Deutsch
Ziele	Das Vertiefungsmodul baut auf dem Fachmodul 03-ARA-0702 "Sprach- und Übersetzungswissenschaft" auf. Die Studierenden werden auf der Grundlage vertiefter Kenntnisse im Bereich der Sprach- und Übersetzungswissenschaft befähigt, vorgestellte neue wissenschaftliche Methoden und Theorien sowie aktuelle Forschungsergebnisse zu vergleichen, zu bewerten und selbständig auf eigene Forschungsfragen anzuwenden. Die erworbene Methodenkompetenz ist auch Grundlage ihrer Masterarbeit.
Inhalt	Das Vertiefungsmodul soll neue wissenschaftliche Methoden, Theorien und Forschungsergebnisse auf dem Gebiet des Studienschwerpunktes Arabische Sprach- und Übersetzungswissenschaft vermitteln. In einem Blockseminar haben die Studierenden dazu in geeigneter Weise (Vorträge, Dokumentationen, Präsentationen u.a.) beizutragen. In einem Kolloquium haben die Studierenden Gelegenheit, eigene Forschungsansätze und -ideen zu präsentieren und andere Standpunkte und Sichtweisen in einer dem akademischen Diskurs angemessenen Form zu diskutieren. Durch zusätzliche individuelle Konsultationen und Betreuung wird eine hohe Qualität bei der Erarbeitung gesichert.
Teilnahmevoraussetzungen	keine
Literaturangabe	Hinweise zu Literaturangaben erfolgen in den Lehrveranstaltungen.
Vergabe von Leistungspunkten	Leistungspunkte werden mit erfolgreichem Abschluss des Moduls vergeben. Näheres regelt die Prüfungsordnung.

Prüfungsleistungen und -vorleistungen

Modulprüfung: Projektpräsentation 45 Min., mit Wichtung: 1	
	Seminar "Arabische Textlinguistik" (2SWS)
	Kolloquium "Sprach- und Übersetzungswissenschaft: Aktuelle Themenfelder" (2SWS)

Master of Arts Konferenzdolmetschen Arabisch (ab WS 2024/25)

Akademischer Grad	Modulnummer	Modulform
Master of Arts	03-ARA-1007	Wahlpflicht

Modultitel Praktikum (Master Konferenzdolmetschen)**Modultitel (englisch)** Internship**Empfohlen für:** 3. Semester**Verantwortlich** Orientalisches Institut, Professur für Arabische Sprach- und Übersetzungswissenschaft**Dauer** 1 Semester**Modulturnus** jedes Wintersemester**Lehrformen****Arbeitsaufwand** 10 LP = 300 Arbeitsstunden (Workload)

Verwendbarkeit

- M.A. Konferenzdolmetschen Arabisch (Wahlpflichtmodul)

Für die Ableistung dieses Moduls muss die Betreuung durch einen Hochschullehrer des Orientalischen Instituts gewährleistet sein.

Ziele

Das Praktikum trägt dazu bei, die im Studium erworbenen Kompetenzen selbstständig und kreativ anzuwenden. Dem betreuenden Hochschullehrer ist mündlich oder schriftlich Bericht zu erstatten. In einem schriftlichen Abschlussbericht über die gesamte Zeit des Praktikums muss auf den Ablauf und aufgetretene Probleme sowie auf wissenschaftlichen Grundlagen erarbeitete Lösungsvarianten detailliert eingegangen werden.

Inhalt

Das Praktikum ist selbstständig zu organisieren. Dem betreuenden Hochschullehrer wird im Vorlauf mündlich oder schriftlich Bericht erstattet. In einem schriftlichen Abschlussbericht über die gesamte Zeit des Praktikums muss auf den Ablauf und aufgetretene Probleme sowie auf wissenschaftlichen Grundlagen erarbeitete Lösungsvarianten detailliert eingegangen werden.

Teilnahmevoraussetzungen keine**Literaturangabe** Hinweise zu Literaturangaben erfolgen in den Lehrveranstaltungen.

Vergabe von Leistungspunkten

Leistungspunkte werden mit erfolgreichem Abschluss des Moduls vergeben. Näheres regelt die Prüfungsordnung. Schriftlicher Abschlußbericht (mindestens 10 Seiten)

Prüfungsleistungen und -vorleistungen**Modulprüfung: Abschlussbericht, mit Wichtung: 1**

Master of Arts Konferenzdolmetschen Arabisch (ab WS 2024/25)

Akademischer Grad	Modulnummer	Modulform
Master of Arts	03-ARA-1008	Pflicht

Modultitel Dolmetschen Arabisch - Deutsch II**Modultitel (englisch)** Interpreting Arabic - German 2**Empfohlen für:** 3.–4. Semester**Verantwortlich** Orientalisches Institut, Professur für Arabische Sprach- und Übersetzungswissenschaft**Dauer** 2 Semester**Modulturnus** jedes Wintersemester

Lehrformen

- Seminar "Simultandolmetschen Arabisch - Deutsch" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 70 h Selbststudium = 100 h
- Übung "Konsekutivdolmetschen Arabisch - Deutsch" (1 SWS) = 15 h Präsenzzeit und 35 h Selbststudium = 50 h

Arbeitsaufwand 5 LP = 150 Arbeitsstunden (Workload)**Verwendbarkeit** • M.A. Konferenzdolmetschen Arabisch

Ziele

Nach der erfolgreichen Absolvierung der Übungen beherrscht man die verschiedenen Dolmetschstrategien und -techniken sowie spezifischen Wortschatz und die erforderliche Rhetorik und Körpersprache.

Inhalt

In den überwiegend in der Kabine stattfindenden Übungen werden Reden, Vorträge, Interviews u.ä. entsprechend verschiedener Translationsaufträge gedolmetscht und begleitend Memorierungs- und Notationstechniken, Fachwortschatz und adäquate Rhetorik vermittelt. Außerdem verbessern Shadowing-Übungen, Konzentrationstraining, Sprech- und Atemübungen die dolmetscherischen Kompetenzen.

Teilnahmevoraussetzungen keine**Literaturangabe** Hinweise zu Literaturangaben erfolgen in den Lehrveranstaltungen.

Vergabe von Leistungspunkten

Leistungspunkte werden mit erfolgreichem Abschluss des Moduls vergeben. Näheres regelt die Prüfungsordnung.

Prüfungsleistungen und -vorleistungen

Modulprüfung: Mündliche Prüfung 30 Min., mit Wichtung: 1	
	Seminar "Simultandolmetschen Arabisch - Deutsch" (2SWS)
	Übung "Konsekutivdolmetschen Arabisch - Deutsch" (1SWS)

Master of Arts Konferenzdolmetschen Arabisch (ab WS 2024/25)

Akademischer Grad	Modulnummer	Modulform
Master of Arts	03-ARA-1009	Pflicht

Modultitel Dolmetschen Deutsch - Arabisch II**Modultitel (englisch)** Interpreting German - Arabic 2**Empfohlen für:** 3.–4. Semester**Verantwortlich** Orientalisches Institut, Professur für Arabische Sprach- und Übersetzungswissenschaft**Dauer** 2 Semester**Modulturnus** jedes Wintersemester

Lehrformen

- Seminar "Simultandolmetschen Deutsch - Arabisch" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 70 h Selbststudium = 100 h
- Übung "Konsekutivdolmetschen Deutsch - Arabisch" (1 SWS) = 15 h Präsenzzeit und 35 h Selbststudium = 50 h

Arbeitsaufwand 5 LP = 150 Arbeitsstunden (Workload)**Verwendbarkeit** • M.A. Konferenzdolmetschen Arabisch

Ziele

Nach der erfolgreichen Absolvierung der Übungen beherrscht man die verschiedenen Dolmetschstrategien und -techniken sowie spezifischen Wortschatz und die erforderliche Rhetorik und Körpersprache.

Inhalt

In den überwiegend in der Kabine stattfindenden Übungen werden Reden, Vorträge, Interviews u.ä. entsprechend verschiedener Translationsaufträge gedolmetscht und begleitend Memorierungs- und Notationstechniken, Fachwortschatz und adäquate Rhetorik vermittelt. Außerdem verbessern Shadowing-Übungen, Konzentrationstraining, Sprech- und Atemübungen die dolmetscherischen Kompetenzen.

Teilnahmevoraussetzungen keine**Literaturangabe** Hinweise zu Literaturangaben erfolgen in den Lehrveranstaltungen.

Vergabe von Leistungspunkten

Leistungspunkte werden mit erfolgreichem Abschluss des Moduls vergeben. Näheres regelt die Prüfungsordnung.

Prüfungsleistungen und -vorleistungen

Modulprüfung: Mündliche Prüfung 30 Min., mit Wichtung: 1	
	Seminar "Simultandolmetschen Deutsch - Arabisch" (2SWS)
	Übung "Konsekutivdolmetschen Deutsch - Arabisch" (1SWS)

Master of Arts Konferenzdolmetschen Arabisch (ab WS 2024/25)

Akademischer Grad	Modulnummer	Modulform
Master of Arts	03-ARA-1011	Pflicht

Modultitel **Übersetzen Arabisch - Deutsch****Modultitel (englisch)** Translation Arabic - German**Empfohlen für:** 3.–4. Semester**Verantwortlich** Orientalisches Institut, Professur für Arabische Sprach- und Übersetzungswissenschaft**Dauer** 2 Semester**Modulturnus** jedes Wintersemester

Lehrformen

- Seminar "Übersetzen Deutsch - Arabisch I" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 45 h Selbststudium = 75 h
- Seminar "Übersetzen Deutsch - Arabisch II" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 45 h Selbststudium = 75 h

Arbeitsaufwand 5 LP = 150 Arbeitsstunden (Workload)

Verwendbarkeit

- M.A. Konferenzdolmetschen Arabisch
- M.A. Fachübersetzen Arabisch

Ziele

Das Seminar hat das Ziel, in der Sprachrichtung Arabisch-Deutsch, Übersetzungsstrategien zu vermitteln, den Wortschatz zu erweitern und translatorische Äquivalenzen herstellen zu können. Begleitend wird man in die Lage versetzt, mit einer Vielzahl von Hilfsmitteln, wie Wörterbüchern, Datenbanken und Übersetzungsprogrammen, kreativ umgehen zu können.

Inhalt

In den Seminaren werden Übersetzungsstrategien unter besonderer Berücksichtigung verschiedenster Translationsaufträge anhand unterschiedlicher Textsorten in der Sprachrichtung Arabisch-Deutsch diskutiert. Die Themenauswahl der zu übersetzenden Texte richtet sich nach Erfordernissen aus der Praxis. Konferenzdolmetscher erhalten damit sichere Grundlagen für Formulierungsvarianten, die auch in der mündlichen Sprachpraxis anwendbar sind. Gleichzeitig erfolgt eine Einführung in relevante Wörterbücher, Datenbanken und Übersetzungshilfen. Außerdem werden die Möglichkeiten maschineller Übersetzung analysiert.

Teilnahmevoraussetzungen keine**Literaturangabe** Hinweise zu Literaturangaben erfolgen in den Lehrveranstaltungen.

Vergabe von Leistungspunkten

Leistungspunkte werden mit erfolgreichem Abschluss des Moduls vergeben. Näheres regelt die Prüfungsordnung.

Prüfungsleistungen und -vorleistungen

Modulprüfung: Klausur 90 Min., mit Wichtung: 1	
	Seminar "Übersetzen Deutsch - Arabisch I" (2SWS)
	Seminar "Übersetzen Deutsch - Arabisch II" (2SWS)

Master of Arts Konferenzdolmetschen Arabisch (ab WS 2024/25)

Akademischer Grad	Modulnummer	Modulform
Master of Arts	03-ARA-1012	Pflicht

Modultitel **Übersetzen Deutsch - Arabisch****Modultitel (englisch)** Translation German - Arabic**Empfohlen für:** 3.–4. Semester**Verantwortlich** Orientalisches Institut, Professur für Arabische Sprach- und Übersetzungswissenschaft**Dauer** 2 Semester**Modulturnus** jedes Wintersemester

Lehrformen

- Seminar "Übersetzen Arabisch - Deutsch I" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 45 h Selbststudium = 75 h
- Seminar "Übersetzen Arabisch - Deutsch II" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 45 h Selbststudium = 75 h

Arbeitsaufwand 5 LP = 150 Arbeitsstunden (Workload)

Verwendbarkeit

- M.A. Konferenzdolmetschen Arabisch
- M.A. Fachübersetzen Arabisch

Ziele

Das Seminar hat das Ziel, in der Sprachrichtung Deutsch-Arabisch, Übersetzungsstrategien zu vermitteln, den Wortschatz zu erweitern und translatorische Äquivalenzen herstellen zu können. Begleitend wird man in die Lage versetzt, mit einer Vielzahl von Hilfsmitteln, wie Wörterbüchern, Datenbanken und Übersetzungsprogrammen, kreativ umgehen zu können.

Inhalt

In den Seminaren werden Übersetzungsstrategien unter besonderer Berücksichtigung verschiedenster Translationsaufträge anhand unterschiedlicher Textsorten in der Sprachrichtung Deutsch-Arabisch diskutiert. Die Themenauswahl der zu übersetzenden Texte richtet sich nach Erfordernissen aus der Praxis. Konferenzdolmetscher erhalten damit sichere Grundlagen für Formulierungsvarianten, die auch in der mündlichen Sprachpraxis anwendbar sind. Gleichzeitig erfolgt eine Einführung in relevante Wörterbücher, Datenbanken und Übersetzungshilfen. Außerdem werden die Möglichkeiten maschineller Übersetzung analysiert.

Teilnahmevoraussetzungen keine**Literaturangabe** Hinweise zu Literaturangaben erfolgen in den Lehrveranstaltungen.

Vergabe von Leistungspunkten

Leistungspunkte werden mit erfolgreichem Abschluss des Moduls vergeben. Näheres regelt die Prüfungsordnung.

Prüfungsleistungen und -vorleistungen

Modulprüfung: Klausur 90 Min., mit Wichtung: 1	
	Seminar "Übersetzen Arabisch - Deutsch I" (2SWS)
	Seminar "Übersetzen Arabisch - Deutsch II" (2SWS)